**ФЕДЕРАЛЬНОЕ Государственное БЮДЖЕТНОЕ образовательное учреждение высшего профессионального образования**

**«нАЦИОНАЛЬНЫЙ иССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ тОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

****

***Уважаемые коллеги!***

Факультет иностранных языков приглашает вас принять участие в III Всероссийском молодежном научно-практическом семинаре ***«Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?»,*** который состоится **20 марта 2020**на базе Томского государственного университета. В этом году мероприятие проходит под эгидой ***Года памяти и славы в ознаменование 75-летия Победы,*** что определило цель и тематику запланированных на семинаре мероприятий

Цель организаторов данного мероприятия – посмотреть на Вторую мировую войну с разных точек зрения: солдата и ребенка, женщины и мужчины, француза и немца, русского и британца, победы и поражения и, наконец, перевода и оригинала. Яркость поэтических образов позволяет не только прочитать и перевести стихи о войне, но и пережить, увидеть радостное или трагическое событие глазами автора.

Стихи о войне — это не только поэтическое, но и историческое наследие. Именно благодаря литературным произведениям мы можем узнать о том, что пережили наши предки в суровые военные годы. Читая стихи о войне, мы вместе с их героями переживаем эти горькие события и учимся беречь мир. Военная поэзия, стихи современников о тех страшных днях — лучшее и беспристрастное свидетельство о нашей истории.

В центре внимания исследователей и переводчиков школы-семинара –диалог между представителями ***различных культур: русской, британской, французской и немецкой.***

В ходе школы-семинара будут организованы:

***1. Интерактивные мастер классы*** *преподавателей Томского государственного* университета:

***1. НиконоваН.Е.,*** *д.ф.н., зав.каф. романо-германской филологии ФилФ ТГУ.*

***Переводная поэзия в дореволюционной периодике регионов России: квантитативный и квалитативный анализ.***

***2. Петрунина Н.В.,*** *к.ф.н. доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов ФИЯ ТГУ.*

***Своеобразие лирики У.Б. Йейтса среднего (послевоенного) периода и некоторые стратегии ее перевода".***

***3. Гиллеспи Д. Ч.,*** *доктор философии, профессор кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ.*

***Konstantin Simonov's War Poems in English Translation (in English)***

**4. Митчелл П.Д.,** доктор педагогики, доцент, и.о. зав.каф. перевода и языковых коммуникаций ФИЯ ТГУ.

***How (not) to Kill (a Poem): Translating War Poetry***

***2. Литературно-патриотическая страничка.***

**«Помните! Через века, через года,—  
помните!»**

***«Поэтические диалоги на сцене» -*** серия театрализованных представлений оригинального и переводного текста в исполнении ***русских*** и ***английских студентов, а также профессиональных актеров литературно-художественного театра ТГУ под руководством В.А. Бекетовой.***

***3. «Художественная мастерская»,*** где студенты смогут реализовать свои художественные способности и принять участие в оформлении творческой площадки семинара – оформлению постеров на военную тематику.

***4. Переводческий марафон***, в рамках которого все участники семинара выступят в роли переводчика стихотворения о войне с русского на английский и с английского на русский язык. Форма участия: командная, индивидуальная.

***5. Виртуальная творческая площадка***, где будет проходить конкурс перевода стихотворений о войне ***в семи номинациях*** для всех желающих. Жюри до начала мероприятия определит несколько финалистов­ и наградит их дипломами 1, 2, 3 степени (с учетом соблюдения требований, предъявляемых к переводам). Все участники конкурса перевода получат сертификаты участника. (**см. Приложение 1. Положение о конкурсе).**

**Рабочие языки конференции**: русский, английский, немецкий, французский.

**Формат проведения научного мероприятия** предполагает посещение интерактивных мастер-классов, обсуждение заявленных проблем на круглых столах и в ходе свободной дискуссии. Участники семинара примут участие в поэтических диалогах на сцене, где им представиться возможность раскрыть свои сценические таланты, а также раскрыть свои таланты в области поэтического перевода во время проведения переводческого марафона.

**Сайт школы-семинара***:* [http://flf.tsu.ru/node/4829](https://mail.rambler.ru/m/redirect?url=http%3A//flf.tsu.ru/node/4829&hash=f9ae05b2746593d5f0cb4cf0d75486e0)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**IIIВсероссийский конкурс поэтов-переводчиков   
«Лира»  
2020 год**

***Году памяти и славы в ознаменование 75-летия Победы посвящается…***

**Положение об открытом конкурсе**

**на лучший поэтический перевод стихотворений русских, английских, немецких, французских поэтов.**

**1.     Общие положения.**

1.1. Организаторы конкурса — факультет иностранных языков Томского государственного университета, филологический факультет Томского государственного университета.

1.2. Конкурс приурочен к проведению III Всероссийского молодежного научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?» (20 марта 2020 года),празднованию Всемирного дня поэзии и Года памяти и славы в ознаменование 75-летия Победы.

1.3. Конкурсные языки: русский, английский, немецкий и французский.

1.4. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения открытого конкурса в области письменного поэтического перевода.

**2.     Цели и задачи.**

2.1. Повышение практического интереса участников конкурса к иностранным языкам, переводу.

2.2. Развитие творческих способностей  и практических навыков участников конкурса в области письменного перевода с иностранного языка на русский (и с русского языка на другие иностранные языки).

2.3. Расширение возможностей применения знаний участников конкурса по иностранному языку, переводу и литературе.

2.4. Овладение межкультурной коммуникации на иностранного языка.

2.5. Знакомство участников конкурса с поэтическими произведениями о Второй мировой войне, написанными на русском и иностранных языках.

2.5. Приобщение участников конкурса к важнейшим мировым и российским реалиям в рамках года памяти и славы в ознаменование 75-летия Победы.

**3.     Номинации и участники конкурса.**

3.1. Конкурс проводится по **семи номинациям:**

1. «Перевод поэтического произведения о войне с русского языка на английский язык».

2. «Перевод поэтического произведения о войне с русского языка на немецкий язык».

3. «Перевод поэтического произведения о войне с русского языка на французский язык.

1. «Перевод поэтического произведения о войне на русский язык по подстрочнику».

Участникам предоставляется дословный подстрочный перевод стихотворения на русском языке, используя который следует создать стихотворение на русском языке, подробнее о данном виде поэтического перевода см.Никонова Н.Е. Подстрочный перевод: типология, функции и роль в межкультурной коммуникации (эл. Ресурс НБ ТГУ).

1. «Перевод поэтического произведения о войне с английского языка на русский язык».

6. «Перевод поэтического произведения о войне с немецкого языка на русский язык».

7. «Перевод поэтического произведения с французского языка на русский язык».

4.2. К участию в конкурсе приглашаются студенты, магистранты, аспиранты языковых и неязыковых специальностей, все желающие.

**4. Критерии оценки**

1. **Оценка конкурсных работ** проводится по балльной системе (от 1 до 15 баллов). Победителем конкурса признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов.

2. **Критерии оценивания качества перевода**

• связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально- нормативных и культурологических ошибок в переводе (0-3 балла);

• точность/достоверность перевода (в т.ч. понимание исходного текста переводчиком, правильное деление на отдельные смысловые отрезки и их интерпретация) (0-2 балла);

• прозрачность/адаптация перевода (простота восприятия, культурные особенности) (0-2 балла);

• гибкость перевода (отсутствие калькирования, творческий подход к переводу «непереводимых» слов и словосочетаний без потери смысла, перевод неологизмов) (0-2 балла);

• стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии/использование синонимов и родственных по значению слов, адекватных стилистических тропов и фигур) (0-2 балла);

• сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала и передача эмоциональных нагрузок/оттенков (0-2 балла);

• минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей); отсутствие пропусков/непереведенных сегментов (0-2 балла).

**5.     Сроки проведения конкурса**

5.1. Конкурс проводится с 15 февраля по 15 марта2020 года.

5.2. Конкурсные работы принимаются по 15 марта 2020 включительно.

5.3. Итоги конкурса будут объявлены 20 марта 2020 в рамках проведения III Всероссийского молодежного научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?».

**6.     Порядок организации и проведения конкурса**

6.1. На конкурс принимаются переводы стихов студентов, магистрантов, аспирантов языковых и неязыковых специальностей, всех желающих, проживающих на территории РФ.

6.2. Каждый претендент может принять участие в конкурсе как по одной, так и по нескольким номинациям.

6.3. Для участия в конкурсе каждый претендент должен выполнить конкурсное задание в соответствии с выбранной им номинацией. В случае участия по нескольким номинациям конкурсная работа предоставляется на каждую номинацию.

**Получить тексты для перевода можно:**

• На сайте ФИЯ ТГУ [http://flf.tsu.ru/node/4829](https://mail.rambler.ru/m/redirect?url=http%3A//flf.tsu.ru/node/4829&hash=f9ae05b2746593d5f0cb4cf0d75486e0)**.**

**Номинация 1-3 (перевод русского стихотворения о войне на иностранный язык).**

**Номинация 4 (перевод на русский язык по подстрочнику).**

**Номинация 5-7 (перевод иностранного стихотворения о войне на русский язык).**

6.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если конкурсная работа подана позднее установленного срока.

6.5. Определение победителей конкурса осуществляется в каждой номинации.

Крайний срок подачи конкурсных работ **15 марта 2020 г до 20.00.**

**7.     Жюри конкурса**

Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает жюри, в состав которого входят:

**председатель жюри** – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ Н.И. Маругина.

**заместитель председателя жюри** – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФилФ ТГУ Ю.А. Тихомирова.

**Члены жюри:**

Д.Ч. Гиллеспи – профессор кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

Катрин Казимирек, ст.преподаватель кафедры немецкой филологии ФИЯ ТГУ, лектор ДААД

П.Д. Митчелл - доцент, и.о. зав.каф. перевода и языковых коммуникаций ФИЯ ТГУ

О.В. Нагель – д.ф.н., профессор кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

Д.А. Олицкая – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФилФ ТГУ

Н.А. Верхотурова – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

А.С. Жиляков – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ

Е.Ю. Кильмухаметова – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФИЯ ТГУ

А.В. Морева – к.ф.н., доцент кафедры немецкого языка ФИЯ ТГУ

**8.     Награждение**

8.1. Итоги конкурса определяются на основе критериев оценки и по результатам   
общего рейтинга оценок.

8.2. Оценки жюри участникам конкурса не предъявляются. Результаты конкурса апелляции и пересмотру не подлежат.

**8.3. Три участника в каждой номинации, занявшие в рейтинге места с 1 по 3, получают Дипломы I, II и III степени.**Победители награждаются и памятными подарками.

8.4. Все участники получают **Сертификаты. Дипломы и сертификаты высылаются в электронном виде.**

8.5. По решению жюри могут быть выделены отдельные номинации.

8.3. Все участники конкурса получают Сертификаты участника конкурса.

8.4. Награждение участников и победителей конкурса состоится 20 марта 2020.по адресу пр. Ленина, 36.

**9. Процедура предоставления работ**

9.1. Прием заявок**(Приложение 2)** на участие в конкурсе: **с 10 февраля по 12 марта 2020 года**. К заявке прилагается текст перевода стихотворения. **Заявка на конкурс подаётся в электронном виде по адресу** [**natverk@rambler.ru**](mailto:natverk@rambler.ru)**Верхотуровой Наталье Александровне** *(с пометкой на конкурс).*Контактный телефон: 89234143075.

**9.2.** Работа жюри: **с 15 по 20 марта 2020 года**. Жюри выставляет оценки за конкурсные работы и на их основе составляет рейтинг участников конкурса.

9. 3. Итоги конкурса объявляются **во время проведения школы-семинара (20 марта 2020 года)** и публикуются на сайте факультета иностранных языков Томского государственного университета***.***

***Дополнительная информация о месте и времени проведения семинара будет размещена сайте ФИЯ ТГУ.***

***Следите за новостями!!!***

***ПРИЛОЖЕНИЕ 2***

**Заявка**

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО |  |
| Ученая степень |  |
| Ученое звание |  |
| Должность |  |
| Учебное заведение, организация |  |
| Форма участия в конференции  (очная/ заочная) |  |
| Адрес для пересылки сертификата |  |
| Контактный телефон |  |
| Номер и название номинации (номинаций) участия |  |
| Электронный адрес |  |

**Номинация 1**

**Переведите стихотворение на английский язык**

***«На фотографии в газете»***

На фотографии в газете

нечетко изображены

бойцы, еще почти что дети,

герои мировой войны.

Они снимались перед боем –

в обнимку, четверо у рва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Никто не знает их фамилий,

о них ни песен нет, ни книг.

Здесь чей-то сын и чей-то милый

и чей-то первый ученик.

Они легли на поле боя,-

жить начинавшие едва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Забыть тот горький год неблизкий

мы никогда бы не смогли.

По всей России обелиски,

как души, рвутся из земли. ...

Они прикрыли жизнь собою,-

жить начинавшие едва,

чтоб было небо голубое,

была зеленая трава.

***Римма Казакова.***

**Номинация 2**

**Переведите стихотворение на немецкий язык**

***«На фотографии в газете»***

На фотографии в газете

нечетко изображены

бойцы, еще почти что дети,

герои мировой войны.

Они снимались перед боем –

в обнимку, четверо у рва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Никто не знает их фамилий,

о них ни песен нет, ни книг.

Здесь чей-то сын и чей-то милый

и чей-то первый ученик.

Они легли на поле боя,-

жить начинавшие едва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Забыть тот горький год неблизкий

мы никогда бы не смогли.

По всей России обелиски,

как души, рвутся из земли. ...

Они прикрыли жизнь собою,-

жить начинавшие едва,

чтоб было небо голубое,

была зеленая трава.

***Римма Казакова.***

**Номинация 3**

**Переведите стихотворение на французский язык**

***«На фотографии в газете»***

На фотографии в газете

нечетко изображены

бойцы, еще почти что дети,

герои мировой войны.

Они снимались перед боем –

в обнимку, четверо у рва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Никто не знает их фамилий,

о них ни песен нет, ни книг.

Здесь чей-то сын и чей-то милый

и чей-то первый ученик.

Они легли на поле боя,-

жить начинавшие едва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Забыть тот горький год неблизкий

мы никогда бы не смогли.

По всей России обелиски,

как души, рвутся из земли. ...

Они прикрыли жизнь собою,-

жить начинавшие едва,

чтоб было небо голубое,

была зеленая трава.

***Римма Казакова.***

**Номинация 4**

**Переведите стихотворение на русский язык по подстрочному переводу немецкого стихотворения**

***«Мир»***

Мира желаю я тебе в малом,

Мира для всего мира.

Дети должны в мире играть

Под голубым куполом неба.

Мира между ребёнком и родителями,

Мира между мужчиной и женщиной,

Мира и в трудовые будни,

Чтобы день хорошо проживался.

Мира и с твоим соседом,

Мира даже с твоим врагом.

Чтобы с утра до вечера

Всем ярко светило солнце.

Мира, когда после долгой жизни

Ты закроешь глаза.

Чтобы тебя не подавляли заботы,

Чтобы ты с миром ушёл.

**«Frieden» Christina Telker (\*1949), Kindergärtnerin, Hobbyautorin**

**Номинация 5**

**Переведите стихотворение с английского на русский язык**

***«How to Kill»***

By Keith Douglas

Under the parabola of a ball,

a child turning into a man,

I looked into the air too long.

The ball fell in my hand, it sang

in the closed fist: Open Open

Behold a gift designed to kill.

Now in my dial of glass appears

the soldier who is going to die.

He smiles, and moves about in ways

his mother knows, habits of his.

The wires touch his face: I cry

NOW. Death, like a familiar, hears

And look, has made a man of dust

of a man of flesh. This sorcery

I do. Being damned, I am amused

to see the centre of love diffused

and the wave of love travel into vacancy.

How easy it is to make a ghost.

The weightless mosquito touches

her tiny shadow on the stone,

and with how like, how infinite

a lightness, man and shadow meet.

They fuse. A shadow is a man

when the mosquito death approaches

**Номинация 6**

**Переведите стихотворение с немецкого на русский язык**

***«Der höhere Friede»***

Wenn sich auf des Krieges Donnerwagen

Menschen waffnen, auf der Zwietracht Ruf,

Menschen, die im Busen Herzen tragen,

Herzen, die der Gott der Liebe schuf:

Denk’ ich, können sie doch mir nichts rauben,

Nicht den Frieden, der sich selbst bewährt,

Nicht die Unschuld, nicht an Gott den Glauben,

Der dem Hasse wie dem Schrecken wehrt;

Nicht des Ahorns dunkelm Schatten wehren,

Daß er mich im Weizenfeld erquickt,

Und das Lied der Nachtigall nicht stören,

Die den stillen Busen mir entzückt.

**Heinrich von Kleist (1777 - 1811), Bernd Heinrich Wilhelm von Kleist, deutscher Dramatiker, Novellist, Bühnenschriftsteller und Erzähler**

**Номинация 7**

**Переведите стихотворение с французского на русский язык**

**« Ce cœur qui haïssait la guerre… »**

Ce cœur qui haïssait la guerre voilà qu’il bat pour le combat et la bataille !

Ce cœur qui ne battait qu’au rythme des marées, à celui des saisons, à celui des heures du jour et de la nuit,

Voilà qu’il se gonfle et qu’il envoie dans les veines un sang brûlant de salpêtre et de haine.

Et qu’il mène un tel bruit dans la cervelle que les oreilles en sifflent,

Et qu’il n’est pas possible que ce bruit ne se répande pas dans la ville et la campagne,

Comme le son d’une cloche appelant à l’émeute et au combat.

Écoutez, je l’entends qui me revient renvoyé par les échos.

Mais non, c’est le bruit d’autres cœurs, de millions d’autres cœurs battant comme le mien à travers la France.

Ils battent au même rythme pour la même besogne tous ces cœurs,

Leur bruit est celui de la mer à l’assaut des falaises

Et tout ce sang porte dans des millions de cervelles un même mot d’ordre :

Révolte contre Hitler et mort à ses partisans !

Pourtant ce cœur haïssait la guerre et battait au rythme des saisons,

Mais un seul mot : Liberté a suffi à réveiller les vieilles colères

Et des millions de Français se préparent dans l’ombre à la besogne que l’aube proche leur imposera.

Car ces cœurs qui haïssaient la guerre battaient pour la liberté au rythme même des saisons et des marées,

du jour et de la nuit.

**Robert Desnos, 1943**